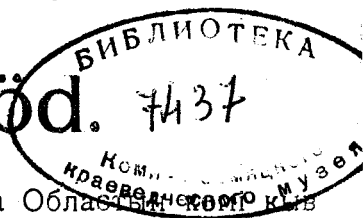


Комі Автономіяа Областувса го-
сударственнөй да общественнөй
учреждённөјасын, предпріятіјө-
асын да организатсіјаясын комі
кыв-вылын ужд нүөдөм-куға

індөд. 7437



1. Комі Автономіяа Областувса кыв-вылысö роч кыв-моз-жө государственнөй кывјөн.

2. Быд сјездјас, конференсіјаяс, сөбраннөјас, да заседаннөјас-вылын роч да комі кыв лыдфысöны өткофөн. Роч кывјөн нүөдан сјездјас, конференсіјаяс, сөбраннөјас да заседаннөјас-вылын емөгкө јөз, кодјаслы етөма гөлөс, да роч кывсө гөгөрвотөмысла кутасны корны сорнјассө да резолүтсіјаяссө вужөдны Комі кыв-вылө либө тазікжө кутасны корны вужөдны роч кыв-вылө рочјас, комі кывјөн сјездјас, конференсіјаяс, сөбраннөјас да заседаннөјас нүөдигөн—колө корөм-герті вөчны.

3. Сөветскөј учреждённөјасө кор локтас комі-морт, служітысјаслы колө сорнйтны сыкөд коміөн. Служітыгкө комі кывсө оз төд, а локтөм-морт роч кывсө омөла гөгөрвоө, сорнйтны сыкөд колө кыввужөдыс-пыр.

4. Быдгама ескöданпасјас, есканпасјас, кырымпасјас, лөгöдчöмјас, протоколјас, деңежнöй документјас да мукод-пöлöс офитсиальнöй гижöдјас, көт госуларственнöй, көт общественнöй учрежденьнöјасгаң, көт частнöй мортгаң гетöм, коміонкö гижöма, пыдди пуктыны öтмоза рочөн гижöм документјаскöд.

5. Печатјас, штампјас да вывескајас став госуларственнöй учрежденьнöјаслөн да общественнöй одгаңизатсијаслөн: тујјас, стантсијас да улыча нимöдан пöвјас, Комі Автономіјаа Облагт пыщкын, мед вöлі гижöма öбязательнö коміон і рочөн.

6. Став облагтувса, уездувса, карса, вöлөгтувса да öктса сöветскöй учрежденьнöјаслы öбязательнö колö бөгтны, гижöмөн көт виставлөмөн, гражданагаң быдгама шыагöмјас комі кыв-вылын.

Содтас: Комі гижöдјас-вылö колö öбязательнö воңча јуöрјас гижны коміонжö.

7. 6-öд пуктын лыддöдлөм госуларственнöй да общественнöй учрежденьнöјасгаң должността јöзлы гетöм ескöданпасјас мед вöліны гижöма öтпырјөн коміон і рочөн.

8. Став јöзлы чуждöдан шуöмјас, щöктöмјас, индöдјас, чуждöдиас, плакатјас да с.в., 6-öд пуктын лыддöдлөм учрежденьнöјасагаң да общественнöй одгаңизатсијасагаң, колö чуждöдлыны коміон.

Содтас: Роч öктјасын чуждöдчöм муно рочөн.

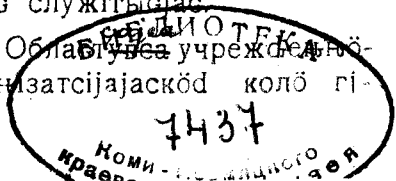
9. Коми вӧлогтјасын волісполкомјаслы став фелопроизводство (кыгајас, горнігіжӧд-јас да мукӧдтор) фенежнӧј отчотјас, касса кыгајас да војеннӧј фелӧјас-кынқи, колӧ нуӧдны комиӧн; роч кыв позӧ колӧдлыны нерыр-кежлӧ сӧмын кӧні қік некод волісполкомса ужалыгјас-пійыс оз тӧд коми кыв.

С о д т а с: Роч вӧлӧстјасын фелопроизводство вӧлӧстувса да ӱктувса учрежденењӧјасын муӧ рочӧн.

10. Коми јӧзкӧд да најӧс ӧтуттан сельсоветјаскӧд, воліполкӧмјас нуӧдӧны уж, горнітӧмӧн кӧт гіжӧмӧн, ӧбязательнӧ коми кыв-вылын. Волӧст улын-кӧ јӧзыс кык-пӧлӧс (коми да роч) геки нуӧдны горні да гіжоган јж кыкнан кывнас, а јӧзыс кӧ қік рочӧс — рч кывјӧн.

11. Коми волісполкомјаслы да сельсоветјаслы колӧ нуӧдны быдлунга гіжоган уж, кықи ас костаныс да вӧлӧст-пыщкӧсса учрежденењӧјаскӧд, сіқи-ј ујездувса да областувса учрежденењӧјаскӧд да организатсіјајаскӧд непременно коми кыв-вылын. Ујездувса да областувса учрежденењӧјас быдлунга гіжоган ужсӧ коми воліполкојаскӧд нуӧдӧны коми кыв-вылынжӧ аскостаныс гіжогны колӧ сіқжӧ комиӧн, рочӧн позас гіжогны сӧмын кор оз тырмы комиӧн кужыс служітыгјас.

1-с о д т а с: Областувса учрежденењӧјаскӧд да организатсіјајаскӧд колӧ гіжогны рочӧн.



2-с о д т а с: Роч вӧлӧстјаскӧд гѣжагӧн быд коміӧн-гѣжӧм петан гѣжӧд-дінӧ, полномочјӧ дінӧ, ескӧданпасјас да справкајас-дінӧ колӧ пуктыны щӧщ сещӧм-жӧ документ (гѣжӧд) роч кыв-вылын.

12. Бӧрјыгѣјасӧн, вотјас лӧгӧдалігӧн, овмӧс-јылыг да мукӧд-тор-јылыг кампаніја нуӧдгѣјасын, областувса, ујездувса да карса учреждѣннӧјассаң да организатсіјајассаң колӧ ыставны горнѣтыгѣсӧс комі лѣбӧ комі сора рајонјасӧ, вӧлӧстјасӧ да сѣктјасӧ коміӧн кужыг јӧзӧс.

13. Та-воҗа пунктјасын шуӧм-гертѣ уж нуӧдӧм-могыг, госорганјаслы колӧ боттавны служѣтыгѣсӧс медјона комі јӧз-пӧвсыг, сыпнда:

а) служѣтыгѣсӧс боттгӧн быд госорганлы колӧ коміјасӧс да коміӧн кужыгјасӧс (ужсӧ ӧткоҗа тӧдгӧн) боттны воҗык комі кыв тӧдтӧмјас дорыг; комі кыв тӧдӧм-вылӧ колӧ вѣдӧдны аслыс пӧлӧс уж тӧдӧм вылӧ моз;

б) быд госорганлы колӧ вѣдлавын асгыныс штатјасӧс да лӧгӧдлыны сѣ: код служѣтыслы торја јона лӧӧ ужавны комі јӧзкостын, сещӧм должностјасӧ мед вӧлі ӧбјазательнӧ пукталӧма коміӧн бура кужыгјасӧс;

в) комі кыв да гѣжӧд велӧдны кокнӧдӧм пonda областувса да ујездувса тсентрјасын да вӧлӧстјасын воҗгалӧны курсјас: комі служѣтыгѣслы ковмас велӧдчыны сені об-

язательнө, а коміон кужтөмјаслы—ас вöла-
гыс. Тајө пункт-герті вöчöмыг кывкутöны
госорганјасын јуралыгјас.

С о д т а с: Пункт „б“ герті мед-
војдөр колö вöчны Милітсіјалы, Іустіт-
сіјалы, Војтырöс велöдан да Ҷонвіқалун
кутан органјаслы да вот перјан аппа-
ратјаслы.

14. Воқö-кежлö тöждыгöм-могыс, медем
государственнöј учреждённöјаслы да органи-
затсіјажаслы тырмымөн лоас комі ужалыгјас
(лыбö коміон кужыгјас). Војтырöс велöдан
јукöдлы колö:

а) Быд велöдчан да пöлітіка-тöдмалан
учреждённöө гујны комі кыв; тајө ужсö ко-
лö лыффыны мед колан торјөн.

б) Быд гырыгжык школајасö велöдчыны
пырыгјаслыг требутны мед комі кыв (мыјтта
пуктöма тöдны) тöдiсны.

в) Комі Област-пыщкöсса профтехні-
ческöј веледчанінјасö, техникумјасö, парт-
школајасö велöдчыгјасöс богтавны комі да
роч јöз лыд-герті, прöчентөн лыффöмөн. Та-
щöм велöданінјасö торја јона богтавны ја-
ранјасöс; лöгöдöм прöчент-лыд налы оз
iнмы.

г) Медежыд велöданінјасö ыставны ве-
лöдчыгјасöс сешöм-жö принтсіпөн, кығі ви-
талöма лоі воғын.

15. Быд Областувса учреждённöлы, а
мед војдөр Војтырöс велöдан јукöдлы, Ви-
му Управленнöлы, Ҷонвіқалун кутан јукöд-

лы—колö вылыг видлавны асгыныс учреждённöјассö (школајас, библіотекајас, народјас, клубјас, јözöс да скötöс лечитан пунктјас да мукöд) да лöгодлыны сiз, мед комi да мукöд кывја районјасын вöли индалöма најöс öткода, јöz-лыд-герти; сiз-жö лöгöдлыны, мед комi да комi сора районјасын тырмымөн вöлины комi кыв тöдыг ужалыгјас.

16. Обiсполкомлөн јукöдјас быд тсiркулар да мукöд пöлöс индöмјас, кодöс лöгöдаласны ыставны асланыс-улыс учреждённöјасö тајö индöд-герти комi кыв пыртöм-жылыг, öбјазанöс, разöдтöз вöјдөр, ладмöдны Областувса Комi Комиггiјакöд.

17. Областувса учреждённöјаслы колö, комi кывјö вужигөн мыјкö оз-кö кут артмыны лiбö оз поз вöчны—пырыг-пыр сы-жылыг јуöртны Областувса Комi Комиггiјаö; ујездувса да вöлöстувса учреждённöјас ысталöны тащöм јуөрјас ујездувса Комиггiјаö, а ујездувса комi комиггiја—областувсалы.

18. Ујездувса комi комиггiјајаслы пуктыгö мөг: а) паскöдны тајö индöдсö став ујездувса да вöлöстувса учреждённöјасö да став јöz костын;

б) тyjдöдавны ујездувса да вöлöстувса учреждённöјасöс тајö индöд-герти уж нуöдны;

в) служитыгјасöс да велöдыгјасöс јуклан органјаскöд öтвылыг лыдö бостны да јуклыны комi да комiөн кужыг служитыгјасöс да велöдыгјасöс.

г) Рабкрин да Југѳитсија Комиссариат органјаскөд өтвылыг кутны контроль, мед быд госорганын уж нуөдөны тајө индөд-серти: код-јас оз кутны сиң вөчны—најөс кывкутөдны.

19. Регыдзык да буржыка учреждён-нёјасө пыртөм-могыс, областувса да уездыв-са учреждённёјасын да предпріяттөјасын бөрјысөны уполномоченнојјас. Налөн могыс: віқөдны, мед нуөдөны вөлі тајө индөдсө да-ј комі кыв-вылө вужөм-јылыг мукөд-пөлөс шу-өмјассө да щөктөмјассө.

Уполномоченнојјас вермөны агныс вег-кыда гіжаны-горһитны Областувса лыбө уездывса коміссіјакөд да быд төлысын на-јөлы (коміссіјаслы) сетны отчет.

20. Тајө индөдыс пырө вын—улө печат-тын чүждөдан лунгань.

Обісполкомса Председатель

Јеф. Мішарін.

Обісполком-бердса Комі Коміссіја-

ын Председатель **С. Трөфімов.**

Обісполкомса шлен-секретар **Ф Попов.**

ИНСТРУКЦИЯ

по введению коми языка в государственные и общественные учреждения, предприятия и организации Автономной Области Коми.

1. В пределах Коми Автономной Области государственным языком считать коми и русский.

2. На всех с'ездах, конференциях, собраниях и заседаниях коми и русский язык имеют равные права. Если на с'ездах, конференциях, собраниях или заседаниях, ведущихся на русском языке, присутствуют лица, имеющие право голоса и требующие (за незнанием русского языка) перевода докладов, прений и резолюций на коми язык, или же имеется аналогичное требование перевода на русский язык, на с'ездах, конференциях и т. д., ведущихся на коми языке—эти требования подлежат удовлетворению.

3. Разговор сотрудников совучреждений с посетителями коми должен вестись обязательно на коми языке, независимо от того, на каком языке обратились. Если сотрудник не владеет коми языком, при разговоре с коми крестьянами, плохо владеющими русским языком, приглашается переводчик.

4. Всякие удостоверения, мандаты, доверенности, расписки, договора, протоколы, денежные документы и пр. официальные бумаги на коми языке, исходящие как от государственных и общественных учреждений, так и от частных лиц, в пределах Автономной Области Коми имеют равную силу с соответствующими документами на русском языке.

5. Печати, штампы и вывески всех госучреждений и общественных организаций; доски с названием дорог, станций и улиц в городах в пределах Автономной Области Коми, должны быть обязательно на коми и русском языках.

6. Для всех областных, уездных, волостных и сельских совучреждений и общественных организаций обязательен прием, как устных, так и письменных обращений на коми языке.

Примечание. При письменном обращении на коми языке, ответы на таковые даются обязательно на коми языке.

7. Все мандаты и удостоверения должностных лиц, выдаваемые перечисленными в пункте 6-м госорганами и общественными организациями должны быть одновременно написаны на коми и русском языках.

8. Всякие постановления, приказы, инструкции, объявления, плакаты и т. п. исходящие от перечисленных в пункте 6-м, учреждений, предприятий и общественных организаций, касающиеся широких слоев населения, должны объявляться на коми и русском языке.

9. Все делопроизводство (ведение книг, протоколов, ведомостей и пр.), кроме денежной отчетности, ведения кассовых книг и военного стола, волисполкомов в волостях с коми населением, должно вестись на коми языке; русский язык может быть временно сохранен лишь при полном отсутствии в них работников, знающих коми язык.

Примечание. В русских волостях делопроизводство в волостных и сельских учреждениях ведется на русском языке.

10. Все сношения и распоряжения, как устные, так и в письменном виде, волисполкомов с сельсоветами, объединяющими Коми население, а также и непосредственно с коми населением, устанавливаются в обязательном порядке на коми языке. Там, где ВИКИ объединяют коми и русское население, сношения ведутся на обоих языках, а в местностях с чисто русским населением — на русском языке.

11. Волисполкомы и сельсоветы местностей с Коми населением обычную переписку, как между собой, так и с совучреждениями, находящимися на их территории, а равно и с уездными и областными учреждениями и организациями, должны вести на коми языке. Уездные и областные учреждения обычную переписку с Коми ВИК-ами также должны вести на коми языке, а переписку между собой — преимущественно на коми языке, допуская русский язык лишь при отсутствии до-

статочного кадра сотрудников, знающих коми язык.

Примечания: 1. Как общее правило — переписка всех учреждений и организаций Области с внеобластными учреждениями и организациями ведется на общегосударственном, т.-е. русском языке.

2. При сношении с волостями с Коми населением, исходящие бумаги, полномочия, удостоверения и справки, должны, при их свидетельствовании, снабжаться переводами на русском языке.

12. Лица, командируемые в коми или смешанные районы, волости и селения, от областных, уездных и городских советских учреждений и организаций для проведения выборов, *налоговых, хозяйственных и пр. кампаний, должны намечаться из лиц, владеющих коми языком.

13. Для проведения в жизнь вышеуказанных пунктов все госорганы, под ответственностью их руководителей, должны стремиться к наибольшему привлечению в свои учреждения на службу лиц из коми, для чего:

а) при приеме служащих все госорганы должны отдавать предпочтение при прочих равных условиях коми и лицам, владеющим коми языком и грамотой, рассматривая знание такового, как определенную квалификацию.

б) все госорганы должны пересмотреть свои штаты с тем, чтобы должности, по которым

особенно много приходится соприкасаться с Коми населением, обязательно были замещены лицами, хорошо владеющими коми языком.

в) Для изучения коми языка и письменности ответственными и техническими работниками организовываются курсы, как в областном и уездных центрах, так и в волостях, куда привлекаются все служащие—коми в обязательном, а не знающие коми языка—в добровольном порядке.

Примечание. В первую очередь п. „б“ относится к органам милиции, юстиции, наробраза, здравоохранения и к низовым налоговым аппаратам.

14. Для обеспечения в будущем государственных учреждений и организаций области сотрудниками коми и знающими коми языком отделы народного образования должны:

а) неуклонно проводить во всех учебных и политико-просветительных учреждениях реализацию коми языка, считая таковую одной, из основных задач;

б) от всех поступающих в школы повышенного типа необходимо требовать минимум знаний по коми языку;

в) в профтехнические учебные заведения, техникумы, партшколы, находящиеся на территории Автономной Области Коми, производить прием, сообразуясь с количеством Коми и русского населения в их процентном отношении; особенное внимание обратить на во-

влечение в вышеуказанные учебные заведения самоедов, на прием коих указанное процентное соотношение не распространяется;

г) при направлении учащихся в ВУЗ'ы также придерживаться вышеуказанного принципа.

15. Все областные учреждения, в первую очередь ОБОНО, ОЗУ, Обздравотдел, должны пересмотреть сети своих учреждений (школ, библиотек, нардомов, клубов, медицинских и ветеринарных пунктов, агропунктов и т. д.) с целью равномерного распределения последних по районам с той или иной народностью, а также с точки зрения обеспечения работниками, владеющими коми языком, тех своих учреждений и предприятий, которые расположены в Коми и смешанных районах.

16. Обязать отделы ОИК издаваемые для подведомственных им учреждений, в развитие и разъяснение настоящей инструкции, свои циркуляры и практические указания в области реализации коми языка, предварительно представлять в комиссию по зырянизации для согласования.

17. Областные учреждения систематически должны ставить в известность Областную Комиссию по зырянизации о встречаемых ими затруднениях и препятствиях по реализации коми языка. Уездные и волостные учреждения должны присылать аналогичные сообщения в уездные комиссии по зырянизации, а уездкомиссии — в Обкомиссию.

18. На уездные комиссии по реализации коми языка возлагается: а) широкое оповещение настоящей инструкции по зырянизации в уездных учреждениях, волостях, селениях и среди населения;

б) руководство по проведению в жизнь настоящей инструкции уездными и волостными учреждениями;

в) учет и целесообразное распределение соработников и культурработников коми и владеющих коми языком совместно с органами распределения рабсилы и культурных работников.

г) Укоңтролирование, совместно с органами Р.К.И. и Ч.К.Ю., исполнения госорганами как настоящей инструкции, так и прочих постановлений и распоряжений Обисполкома по зырянизации и привлечение к ответственности виновных в неисполнении таковых.

19. В целях скорейшего и планомерного проведения зырянизации, в областных и уездных учреждениях и предприятиях выбираются уполномоченные по зырянизации, на которых возлагается: следить за практическим проведением в жизнь как настоящей инструкции, так и всех распоряжений по зырянизации.

Уполномоченные имеют право непосредственного сношения с комиссиями по зырянизации при Обисполкоме и Уисполкомах и ежемесячно отчитываются перед ними.

20. Настоящая инструкция вводится в жизнь со дня ее опубликования в печати.

Председатель ОИК'а Е. Мишарин.

Председатель Обл. Ком.
по Зырянзации С. Трофимов.

Член—секретарь ОБИК'а Ф. Попов.



Дереву Вае. Шавови

*Ме мунимод ез-верми индод
неинимно. Оми тинимол вввва 50
«лед-контъ тв модан-но.
Оми чуренденкожае куза вейнодима
видана кузо-м-тума мунн мифе
комиодан ун.*

*Туменад ме мид вимрвввв
твевид фюр.*

Равнамун.

*У/ИВ-25.
Свмнннннннннн.*

*Р.З. Мюшпа, навод-уон
5-оо вввва бандушон.*